

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА (на примере стихотворений А.К.Толстого)

О.И.ЯРМОЛОВИЧ, кандидат педагогических наук, доцент,
Одесский национальный университет им. И.И.Мечникова
E-mail: ok-yarm@rambler.ru
ORCID: 0000-0002-8273-7254

Аннотация. Актуальность статьи заключается в потребности человеческого общества в профессионально подготовленных переводчиках. Актуальность требований к переводчику, как участнику коммуникации находится в поле вновь сформированных экономических, социальных, политических изменениях общества. Было определено, что профессионально подготовленным считается переводчик со сформированным лингвокультурологическим уровнем, используемым профессионально. В статье представлены результаты использования произведений художественной литературы, как рабочего материала для формирования лингвокультурологической базы при подготовке к процессу перевода. Автором рассматриваются этапы предпереводческого анализа, как обязательного начального этапа перевода. Как показано в статье, культурологический предпереводческий анализ начинается с изучения жизненного и творческого пути автора произведения, в данном исследовании А.К. Толстого. Нами была затронута проблема выявления современных успешных учебных форм при работе со стихами А.К.Толстого и текстами оригиналами стихов Дж.Г.Байрона и Г.Гейне. Было выявлено, что лингвокультурологический предпереводческий анализ реализует задачи формирования, обучения и информирования о языке и культуре, без которых не возможна подготовка качественных переводчиков. Так же был сделан вывод, что использование художественных произведений есть актуальным и эффективным материалом при работе, сориентированной на подготовку переводчиков.

Ключевые слова: перевод, переводчик, предпереводческий анализ, лингвокультурология, стихи, текст-оригинал, текст-перевод, художественная литература, конструкции текста

Актуальность данной работы находится в поле прохождения процесса перевода, который в настоящее время является общепризнанной необходимостью коммуникации. На протяжении последних десятилетий происходившие переселения, столкновения и смешение культур – вот одни из ярчайших событий, требующие международной коммуникации, т.е. диалога и перевода, как обязательной его составной части. Умение осуществлять перевод в условиях современной коммуникации есть подтверждением многосторонней подготовленности, включающей освоение результатов ряда наук. Развитие человечества сформировало новые вопросы: изучение культур различных народов и этносов, конфликтов культур, их лингвистические проявления. Изучение и решение актуально новых задач привело к формированию смежных научных направлений, например лингвокультурологии.

Подтверждением актуальности творчества А.К.Толстого в наши дни являются его широко известные исторические и поэтические труды. Именно в канун двухсотлетнего дня рождения Алексея Константиновича Толстого писателя, поэта, драматурга следует обратиться и к его переводческому наследию, как обучающему материалу. Созданные А.К.Толстым стихи, и стихи-переводы, легли в основу многих известных музыкальных произведений, т.е. гармоничность лингвистического и музыкального сочленения выдержало проверку временем. А.К.Толстым были сделаны переводы как на европейские, так и на русский язык. А.К.Толстой сумел лингвистическими приёмами сохранить культурный пласт эпохи в своих работах [1;2;3].

Связь исследований автора с важными научными и практическими заданиями. Особенности работы с текстами художественной литературы является многоаспектное решение лингвокультурологических задач: сохранение языковых форм, развитие профессиональных стратегий, укрепление и распространение лингвокультурологических особенностей наций.

Анализ публикаций по представленной теме. Украинский лингвист М.П.Кочерган дал определение языку, как способу общения, который присущ только человеку. Учёный отметил важность функции языка «шлях особистості до пізнання пролягає через мову», как необходимого условия мышления и существования общества [4,с.5-7].

Украинский учёный в области коммуникативной лингвистики Ф.С.Бацевич указал на межкультурную коммуникацию как на процесс общения людей, которые принадлежат к разным национальным сообществам, используют разные языки, имеют разную коммуникативную компетенцию, которая может быть причиной неудач процесса коммуникации [4,с.7, 8].

Проблемами «теории «лингвистической относительности» Сепира-Уорфа, получившей название «лингвокультурология» занимаются учёные всего мира. В работах Арутюнова А.Д., Бацевича Ф.С., Воробьёва В.В., Кубряковой Е.С., Масловой В.А. Огуй А.Д., Паршина П.Б., Почепцова Г.Г., Радзиевской Т.В., Селивановой Е.А. рассматривается «отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии» по определению Масловой В.А [5,с.5-6].

Связь проблем перевода, коммуникации и культуры исследовалась и представлена в работах: Алексеевой И.С., Арутюнова А.Д., Бацевича Ф.С., Бушев А.Б., Воробьёва В.В., Кияк Т.Р., Комиссарова В.Н., Масловой В.А. Огуй А.Д., Паршина П.Б., Почепцова Г.Г., Радзиевской Т.В., Селивановой Е.А.

Наследие А.К.Толстого исследовалось: Бурдиным Е.А., Копытцевой Н.М., Жаткиным Д.Н., Мухой А.А., Путинцевым В., Стафеевым Г.И., Терещенко А. А., Шешневой Т.Н., Фёдоровым А.В., Ямпольским И.Г. и многими представителями разнонаправленных лингвистических аспектов.

Методологическое и общенаучное значение. Лингвистический анализ процесса перевода предполагает использование ряда методов исследования: стилистического, семантического, интерпретационно-текстового, лингвистического наблюдения, систематизации.

Цель нашего исследования заключается в демонстрации использования художественных произведений А.К.Толстого в процессе перевода, а именно при проведении предпереводческого анализа текста в учебном процессе в вузе.

Рабочим материалом для реализации поставленной цели были выбранные тексты оригиналы стихов Г.Гейне и Дж.Г.Байрона и тексты их переводов на русский язык в поэтической форме, сделанные А.К.Толстым. Предпереводческий анализ предполагал изучение культурологической составляющей исследуемого

материала, т.е. биографии А.К.Толстого, событий эпохи, имевших отношение к его творчеству. Так же попытались интегрировать поэтические тексты (Г.Гейне, Дж.Г.Байрона, А.К.Толстого) в учебный процесс.

Изложение основного материала. Любой язык – это сложная и живая система, которая способна саморазвиваться, устаревать и обновляться, отмирать и возрождаться, быть всестороннее использованной человеческим сообществом. Поэты и писатели в определённом смысле творцы этой системы.

Структура акта перевода обычно представляется как последовательность трёх этапов: понимание – собственно перевод – оценка переводческого решения. При обучении переводу необходимо учитывать, что понимание текста представляет собой неоднородное поэтапное явление, состоящее, по крайней мере, из двух этапов: собственно понимание и дальнейший предпереводческий анализ текста. Понимание текста, то есть первый этап, всегда сопряжено с уровнем лингвокультурологической компетентности переводчика. Для профессионального выполнения перевода необходимо понимание природы культурного смысла текста, закрепленного за тем или иным знаковым символом, то есть необходимо понимание и знание культурных сред предлагаемого для работы текста. Формирование профессиональной лингвокультурологической компетентности на образовательном уровне предполагает сформированную переводческую ментальность [2; 3; 5].

Сформированность лингвокультурологической направленности профессионализма переводчика подразумевает владение совокупностью лингвистических и культурологических знаний, и, главное, умение отразить их в своей речевой деятельности, так же владение нормами речевого этикета, культурой межнационального общения, способность воспринимать и слушать говорящего [5, с.53-59].

При этом ясно, что при переводческом взаимодействии двух языков (осуществляемом одним переводчиком) стратегия перевода, безусловно, не симметрична. Так, процесс понимания содержания текста на родном языке в целом протекает без приложения значительных усилий, тогда как понимание исходного текста на иностранном языке может вызывать определённые трудности. Для переводчика важно не только понимание содержания текста, но и умение построить переводческий «фрейм». Предпереводческий анализ текста начинается с анализа культурно значимых фактов [2; 3; 4]. Базируясь на материалах библиотек и интернета определён общеполитический характер А.К.Толстой, автора нескольких поэтически сборников, таких исторических повестей и драм, как "Василий Шибанов", "Князь Серебряный", "Смерть Иоанна Грозного", "Царь Федор Иоаннович", "Царь Борис". Статья Ямпольского И.Г. в издании 1963-1964 годов даёт исчерпывающую характеристику личности поэта. А.К.Толстой жил в XIX веке, получил прекрасное образование, принадлежал к состоятельным слоям населения страны, путешествовал по Европе и России, по долгу проживал в Украине, семейными узами был связан со многими, кто оставил существенный след в культуре. К этим людям относятся писатели - А.А.Перовский, братья Алексей, Василий и Александр Жемчужниковы, Л.Н.Толстой, художник - Фёдор Толстой [7, с.5-52].

Полученная на этом этапе информация даёт возможность переводчику понять стилистические конструкции автора. Например, анализируя жизнь Алексей Константинович Толстого стало ясно, что он по долгу жил в Германии, прекрасно знал немецкий язык и свою восторженность жизнью в Европе при переводе стихов

сохранил, внося изменения лексико-семантической и грамматической структуры оригинального текста [2; 8].

Предпереводческий анализ, проходя через понимание содержания текста оригинала, охватывая переводческий «фрейм» идёт к фактическому структурированию текста под язык перевода. Фёдоров А.В., Жаткин Д.Н., Шешнева Т.Н., Комиссаров В.Н. рекомендуют после рассмотрения структурно-функциональных проблем переводчику обращаться к анализу «частных» проблем на лексическом, морфологическом, фонетическом уровне [2; 4; 6].

Например, говоря о работе со стихотворением У Гейне «Du fragst mich, wie es uns hier ergeht?» привлекает внимание передача риторического вопроса. Отношение к риторическому вопросу в русской и германской культуре различно. У Гейне строфа открывается риторическим вопросом, здесь он одновременно приветствием и обращением к читателям: «Du fragst mich, wie es uns hier ergeht?». В тексте-перевод Толстого никакого обращения нет, но есть описание погоды и слова о трудном положении флюгеров: «Безоблачно небо, нет ветру с утра, В большом затруднении торчат флюгера». Предложенный образ флюгеров - свободный, но удачно использованным метафорическим приёмом во всём тексте переводе: «Уж как ни гадают, никак не добьются, // В которую сторону им повернуться?». В оригинале стиха Гейне коротко показывает внешнюю, окружающую обстановку: «Hier ist es still, kein Windchen weht, Die Wetterfahnen sind sehr verlegen». Анализ показал, что выполнены авторизованная интерпретация стихотворения немецкого поэта, внося черты собственного писательского мышления и стиля [7, с. 624; 8, с.103-105].

Работа с первой строфой стиха Г.Гейне «Nun ist es Zeit, daß ich mit Verstand...» показала сложности передачи ритма стиха при сохранении поэтичности. В тексте-переводе просматривается изменение поэтической ритмической стилистики. В тексте оригинале Г.Гейне использовал дольник: «Nun ist es Zeit, daß ich mit Verstand // Mich aller Torheit entledge; // Ich hab so lang als ein Komödiant // Mit dir gespielt die Komödie». В переводе А.К.Толстой использовал амфибрахий - четырехстопный и трехстопный: «Довольно! Пора мне забыть этот вздор, Пора мне вернуться к рассудку! Довольно с тобой, как искусный актер, Я драму разыгрывал в шутку!» [7, с. 624; 8, с.105].

Различия способов выражения просьбы и побуждения к действию в русской и немецкой языковых картинах мира: русское предложение: «Довольно! Пора мне забыть этот вздор» не будет соответствовать немецкому: «Nun ist es Zeit, daß ich mit Verstand». В русском предложении акцентируется побуждение к действию, которое приведёт в итоге к «смене» собственника и к поступлению объекта в распоряжение говорящего, в немецком предложении, напротив, акцент делается на существующую ситуацию. В первой же строфе стихотворения мы видим расхождение в переводе ключевых существительных. Было отмечено, что насмешливое и даже ехидное «ein Komödiant» и «die Komödie» не сохранено в переводе. Поэтому читатель русского текста попадает в драму-спектакль. Но эта драма в тексте Толстого есть ситуацией шуточной для «искусного актера»: «Довольно с тобой, как искусный актер, Я драму разыгрывал в шутку» [7, с. 624; 1, с.73-81].

Толстой широко пользовался в текст перевооов: изменение ударения, архаизмы, в частности неправильного ударения в стихе «Расписаны были кулисы пестро», устаревших форм отдельных слов и словосочетаний («доселе», «гладьятора»). Слова указывают на умение автора перевода пользоваться исторической лексикой. Это видно также из первого этапа предпереводческого

культурологического анализа. Как указывается, в стилистическом анализе текста-перевода, поэт-переводчик сумел сохранить не только идею, но и образность, экспрессивность текста-оригинала. [1; 2; 7]

Нами был проведен стилистический анализ текстов стихов Дж.Г.Байрона "The destruction of Sennacherib", "Sun of the sleepless" и их переводов А.К.Толстого «Ассирияне шли, как на стадо волки» и «Грустная звезда!..». Отметим структурно-значимые различия между двумя языками, т.е. аналитический характер английского языка в значительной степени определяет структуру английского предложения, и, в первую очередь, внимание уделяется фиксированному порядку слов в высказывании. Выделим членение предложений. Сопоставление грамматической структуры предложения привело к сравнению его логической и информационной структур, которые сформировали определенную иерархию предложения [7, с. 603-606; 2, с.24-56].

Анализируя переводы А.К.Толстого стихотворения Дж.Г.Байрона "Sun of the sleepless" обращает на себя внимание фактически полное не соответствие перевода тексту оригинала, но принесённые изменения в текст перевода не нарушили основные характеристики поэтического байроновского стиля. Переводчик изменил рифму пятистопного ямба на шестистопный. У Дж.Г.Байрона: «Sun of the sleepless! melancholy star! Whose tearful beam glows tremulously far, That show'st the darkness thou canst not dispel, How like art thou to joy remember'd well!». У А.К.Толстого: «Неспящих солнце, грустная звезда, Как слезно луч мерцает твой всегда, Как темнота при нем еще темней, Как он похож на радость прежних дней!». Предложения текста перевода – простые, в отличие от текста оригинала. Толстой добавил слово «как», чем изменил тон с задумчивого на пышно-восклицательный. Однако, в русском варианте последующая строфа возвращает читателя в задумчивое. Анализируя лексическое наполнение перевода и оригинала можно отметить присущую Толстому «вольность» перевода многих слов, что всё же сохранило оригинальный характер образности [7, с. 603-606; 2, с.32-35].

Как отмечают лингвисты, набор имеющихся языковых средств и структур обычно схож в двух языках – это проявляется в одинаковых типах предложений, иных подобных синтаксических структурах и в инвентаре частей речи, который также практически совпадает. Вместе с тем функциональная нагрузка языковых средств различна. Их многие особенности логично встраиваются в языковую ментальность и легко получают объяснение. В первую очередь при переводе решается вопрос о полноте соответствия на синтаксическом уровне, т.е. рассматриваются порядок слов исходного предложения и актуальное членение предложения [1; 2; 4].

Таким образом, перевод представляет собой попытку найти некоторые компромиссы между стремлением сохранить информационную структуру высказывания, а так же требованием самой системы языка. Это заставляет искать пути функциональных трансформаций с тем, чтобы информационную единицу преобразовать в зависимость от её позиции в предложении [1,с.73-81].

Развитие культуры, а особенно культуры коммуникации, должно занять в подготовке профессиональных переводчиков достаточное место, подобное тому, какое изучение языка занимает при сознательном повышении качества профессиональной подготовки. Исследования в области коммуникативной лингвистики, межкультурной коммуникации, лингвокультурализма, переводоведения, обучения переводу и многие другие способствуют реализации качественного акта иноязычного общения, т.е. диалогу, ведущему к позитивному существованию человечества [2; 6,с.35-36].

Значимость использования сопоставительного рассмотрения текстов в учебном процессе реализует задачи формирования, обучения и осведомления культуре, без каждого из аспектов которой не может состояться настоящий переводчик. Используемые нами материалы (оригиналы текстов стихов и текстов-переводов Алексея Константиновича Толстого) показали свою актуальность в условиях подготовки будущих переводчиков или выполнения самого акта перевода.

Результаты данной статьи могут быть востребованы при подготовке курсов лекций по филологическим и педагогическим аспектам, при разработке спецкурсов и спецсеминаров на факультетах по подготовке будущих переводчиков, учителей иностранных языков.

Список використаних джерел

1. Жаткин, Д.Н., А.К.Толстой как переводчик произведений Г.Гейне как русский язык [Текст] / Д.Н.Жаткин, Т.Н.Шешнева// Изв-я вуз. Поволж-кий регион. Гумр-ные науки №1. 2007. – С.73-81. [Электронный ресурс] /Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/a-k-tolstoy-kak-perevodchik-proizvedeniy-g-geyne-na-russkiy-yazyk>

2. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)/ А.В.Фёдоров. – Учеб. пособие. 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1983.- С.24-52.

3. Goodenough, W. Cultural anthropology and linguistics [Text] / W. Goodenough// - In Garvin P., ed. Report on the 7th Round Table Meeting on linguistics and language study. Washington: Georgetown University Press, 1957. – p. 167-173.

4. Бацевич, Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: підручник [Текст]/ Ф.С.Бацевич. – 2-ге вид., доп. – К.: ВЦ «Академія», 2009. – 376с.

5. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Текст] / В.А.Маслова - М.: Изд.центр «Академия», 2001. - 208с.

6. Ferguson, H. Manual for multicultural education [Text] / H. Ferguson.-Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1987. – 60p.

7. Толстой, А.К. Собр. соч. в 4 т. / Вступ. ст. и примеч. И.Ямпольского [Текст] // А.К.Толстой .- Т.1- М.: Худ. лит., 1963. - 800с.

8. Шешнева, Т.Н. Творчество А.К. Толстого в контексте русско-немецких литературных и историко-культурных связей [Текст]: дис ... канд. Филол. наук/ Т.Н.Шешнева.- Саратов: 2007 – 190с.

References

1. Zhatkin, D.N. (2007). A.K.Tolstoy kak perevodchik proizvedenij G.Gejne na rouskij iazik [A.K.Tolstoy as the interpreter G.Gejne's works to the Roussian language]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/a-k-tolstoy-kak-perevodchik-proizvedeniy-g-geyne-na-russkiy-yazyk>

2. Fiodorov, A.V. (1983). Osnovy obschey teorii perevoda (lingvisticheskie problemy) [Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems)]. Moscow, Russia: Science, Vyssh. shk., p. 24-52.

3. Goodenough, W.(1957). Cultural anthropology and linguistics [Text], p. 167-173.

4. Batsevich, F.S. (2009). Osnovi kommunikativnoyi llingvistiki: pldruchnik [Fundamentals of the general communicativev linguistics]. Kiev, Naukova dumka, 376p.

5. Maslova, V. A. (2001). Lingvokulturologiya: Ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb, zavedeniy [Lingvoculturologiya: Ucheb. posobie for students of the high school], Moscow, Russia: «Akademia»,. 208p.

6. Ferguson, H. (1987). Manual for multicultural education [Text], Yarmouth, Maine: Intercultural Press. 60p.

7. Tolstoy, A.K. (1963). Sobranie sochineniy v 4 t. / Vstupitel'naya statya i primechaniya. I.Yampolskogo [Collected Works in 4 volumes. / Introductory article and notes. I.Yampolsky], Moscow, Russia: "Hudozhestvennaya literatura", 800c.

8. Sheshneva, T.N. (2007). Tvorchestvo A.K. Tolstogo v kontekste russko-nemetskih literaturnykh i istoriko-kulturnykh svyazey [Creativity A.K. Tolstoy in the context of Russian-German literary and historical-cultural connections]. dis ... kand. filol. Nauk, Saratov, 190p.

ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ПЕРЕДПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ (на прикладі віршів А.К.Толстого)

О.И.Ярмолович

Анотація. Актуальність статті полягає в потребі суспільства в професійно підготовлених перекладачах. Встановлено, що економічні, соціальні, політичні зміни суспільства формують нові завдання, обговорення яких передбачає участь перекладачів. З'ясовано, що професійно підготовленим вважається перекладач з опанованим лінгвокультурологічним рівнем або з умінням сприймати, засвоювати і використовувати лінгвокультурологічні данні в професійному спрямуванні. Статтю присвячено використанню творів художньої літератури в формуванні лінгвокультурологічної бази при підготовці до перекладу. Зроблено акцент на передперекладацькому аналізі, як обов'язковій складовій процесу перекладу. Представлено опис передперекладацького аналізу, а саме творчості О.К.Толстого. Його поезія нами використовувалась як навчальний і дослідницький матеріал. В даній роботі ми торкаємось проблеми пошуку сучасних форм навчального процесу, які будуть успішними при праці з творами О.К.Толстого і текстами оригіналами Дж.Г.Байрона і Г.Гейне. Виявлено, що лінгвокультурологічний передперекладацький аналіз реалізує задачі формування, навчання і інформування мови і культурі, без котрих не можлива підготовка якісного перекладача. Зроблено висновок, що використані художні твори є актуальним і ефективним матеріалом при праці, зорієнтований на підготовку перекладачів.

Ключові слова: переклад, перекладач, лінгвокультурологія, передперекладацький аналіз, вірші, текст-оригінал, текст-переклад, художня література, конструкції текста

LINGUOCULTURAL PRE-TRANSLATING ANALYSIS OF TEXT (based on A.K. Tolstoy's verses as the practical material)

O. I. Yarmolovich

Abstract. The relevance of the article is the need of the human society in professionally trained interpreters. The urgency of the requirements for a participant of communication, the translator or interpreter, is in the field of newly formed economic, social, political changes in society. It was determined that a professionally prepared is the interpreter with a formed linguocultural level which is used professionally. The article presents the results of using verses as a practical material for forming the linguocultural level in preparation for the process of translation. The author of the article considers at the stages of the pre-translation analysis as a mandatory initial stage of the translation. The linguocultural pre-translating analysis begins with the studying the creative path and life of the works' author. It is shown the results of this studying on the example of A.K. Tolstoy, whose verses were taken as the practical material.

We touched upon the problem of identifying modern successful educational forms during our work with A.K. Tolstoy's verses and original texts verses of G.G. Byron and G. Heine. It was found that linguocultural pre-translational analysis realizes the tasks of forming, teaching and informing about language and culture, without which qualitative translators and interpreters are not possible. It was also concluded that the use of works of art is an actual and effective material in the work, focused on the preparation of professional translators interpreters.

Keywords: *translation, translator/ interpreter, pre-translational analysis, linguocultural analysis, verses, text-original, text-translation, fiction, text constructions*